



· 世界经典名著阅读大文库 ·

轻松阅读 · 畅享收获

爱丽丝漫游奇境记

(英)卡罗尔 / 著

贾文渊 / 译



Alice's Adventures in Wonderland



北京文艺出版社

爱丽丝漫游奇境记

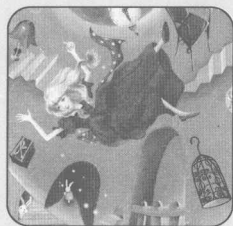


· 世界经典名著阅读大文库 ·

轻松阅读 · 畅享收获

(英)卡罗尔 / 著 贾文渊 / 译

Alice's Adventures in Wonderland



北京文艺出版社

目 录

爱丽丝漫游奇境记

第 一 章	掉进兔子洞·····	003
第 二 章	眼泪潭·····	008
第 三 章	热身赛跑和长长的故事·····	014
第 四 章	兔子派来个小比尔·····	019
第 五 章	虫的建议·····	025
第 六 章	小猪与胡椒·····	032
第 七 章	疯狂的茶点·····	039
第 八 章	王后的槌球场·····	046
第 九 章	仿龟的故事·····	053
第 十 章	龙虾四对舞·····	060
第十一章	谁偷了馅饼·····	068
第十二章	爱丽丝的证词·····	074

续 篇

第 一 章	镜子里面的房子·····	083
第 二 章	园中的花儿会说话·····	091
第 三 章	镜中世界的昆虫·····	099
第 四 章	特威达和特威迪·····	107
第 五 章	绵羊与小河·····	117
第 六 章	大胖墩·····	126
第 七 章	狮子和独角兽·····	137
第 八 章	“这是我自己的发明”·····	145
第 九 章	爱丽丝王后·····	157
第 十 章	摇晃·····	169
第 十 一 章	醒来·····	170
第 十 二 章	究竟是谁做的梦? ·····	171

爱丽丝镜中奇遇记

在那个金色的黄昏，
我们悠闲泛舟水上，
双臂辛劳早已酸痛，
桨叶乱划前摇后荡，
两只小手故作镇静，
难掩小船左摆右晃。

睡意袭来呼吸舒缓，
气氛静谧时值黄昏，
三个孩子着实难缠！
欲听故事兴致正浓，
一个声音实在可怜，
如何胜过三条喉咙？

大女儿先声夺人，
“故事一定这样开始……”
二女儿声音温和：
“故事情节必须离奇！”
三女儿频繁插嘴，
不足一分钟必有一次。

人人追求创意新，
孩子好奇也寡言，

如梦如幻游奇境，
痴迷狂放总新鲜，
不疑是假宁当真，
人与鸟兽善谈天。

想象神奇有竟时，
故事之泉到头了，
声音嘶哑作解释，
今天实在讲不完。
“不得中断接着讲！”
怎奈孩子兴犹酣。

荒诞情节纷纷至，
奇境故事娓娓来，
栋梁架成墙壁起，
门窗朝向童话开，
晚霞夕照归途迟，
满船乘客乐开怀。

童话人物爱丽丝，
精心塑造铸心间，
魂牵梦绕孩提时，
记忆如弦时时弹，
郊游既返花环枯，
异地奇境铭心田。



■ · 第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在岸边很久，又没什么事好做，便开始觉得厌烦了。她朝姐姐看的那本书偷偷瞧了一两眼，可是那本书上既没有插图，也没有对话。爱丽丝想：“连插图和对话都没有的书，还有什么意思呢？”

她就开始琢磨着要编个雏菊花环，可是又不知道起身去摘雏菊花是不是太费事。这天的天气非常炎热，她都觉得昏昏欲睡啦。就在这时，一只粉红色眼睛的白兔从她身边跑了过去。

朦胧间，爱丽丝并没有感到特别奇怪，就连听到那兔子开口说话，她也没有觉得太古怪。那只兔子自言自语地说：“哦，天啊！哦，天啊！太晚了，我可要迟到了！”事后，她想起这事，认为本来应该感到奇怪的，可当时她真觉得没什么不自然。可是那兔子竟然从背心口袋里掏出一只怀表看时间，然后匆匆离去，爱丽丝这才一下子跳起来，因为她突然想到，她还从来没见过兔子穿背心，也没见过兔子从背心口袋里掏怀表呢。她满怀好奇，在田野

上奔跑着追赶那只兔子。她刚巧看见兔子钻进树丛下面一个挺大的兔子洞里。

爱丽丝紧跟着跳了进去。她根本就没想过，到底怎么才能再从洞里出来。

这个兔子洞刚进去的时候笔直向前，像个隧道一样，后来突然转向下面，爱丽丝还没来得及想到该停下脚步，就已经掉进一口非常深的井里。

也不知道是因为那口井太深，还是因为她落得太慢，她居然有足够的时间东张西望，还有时间猜测下一步会发生什么事。首先，她朝下面望去，想看清楚自己会掉到什么地方，可是，下面黑得什么也看不见。接着，她又朝井壁望去，只见井壁上排满了橱柜和书架，有的地方还挂着地图和图画。她经过一个架子的时候，顺手从上面抓起一只罐头瓶，标签上写着“橘子酱”，不过里面是空的，她觉得很失望。她不愿意把罐头瓶扔下去，因为害怕砸了下面的人，所以，经过一个橱柜的时候，就设法把它放进去了。

“啊！”爱丽丝心里想，“从这么高的地方摔过一次以后，从楼梯上滚下去可就没什么大不了的啦！家里人会觉得我多勇敢啊！可不是吗，我就是从房顶上掉下去，也不值得说什么吹嘘的话啦。”当然，要真是那样的话，恐怕想说也说不出来了。

爱丽丝掉啊，掉啊，掉啊……难道永远也到不了尽头？“真不知道我已经落了多少英里啦。”她大声说道，“准是快到地球的中心啦。我想想，那可有四千英里呢，我想……”爱丽丝在课堂上学过不少这种知识呢。可惜周围没有人听她说，这不是个炫耀知识的好机会，不过，大声说出来，倒不失为很好的练习。“……对，距离大约就是这么远，可我不清楚到了什么经度，什么纬度了。”爱丽丝不懂经度和纬度是什么意思，不过她觉得这是两个挺了不起的字眼，说出来怪好听的。

过了一阵子，她又开口说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是到了头朝下走路的人们那儿，该有多滑稽呀！我想他们是地理课本上说的‘对角人’吧。”她很高兴周围没人听她说话，因为她这个词说得根本不对。“不过，我要问他们那个国家的名称是什么。夫人，请问这是新西兰还是澳大利亚？”她说着就想行个屈膝礼——你想想

在空中往下落的时候怎么能行屈膝礼！“我要是这么问，她准会把我当成个什么也不懂的小姑娘！不行，决不能问，也许什么地方写着那个国家的名称，我能看到的。”

掉啊，掉啊，掉啊……除此之外什么事情也不能干。所以，爱丽丝不久便又开始说话了：“我想，今天晚上黛娜一定特别想念我。”黛娜是只猫。“我希望他们别忘了，喝午茶的时候给它倒一碟牛奶。黛娜，我的宝贝儿！要是你跟我一起掉进这里面来，该有多好啊！恐怕空中没有小老鼠，不过你也许能逮上只蝙蝠，蝙蝠跟老鼠挺相像的。可是，我不知道，猫吃蝙蝠吗？”这时候，爱丽丝开始瞌睡了，可她嘴里还在喃喃地说着：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”说着说着就说成了：“蝙蝠吃猫吗？”因为这两个问题她都回答不上来，所以不管她怎么颠过来倒过去说，都没什么关系。她打了个盹，已经开始做起梦来，梦中，她跟黛娜手拉着手，她很诚恳地问它：“黛娜，跟我说实话，你吃过蝙蝠没有？”正在这时，只听“扑通”一声，她落到一堆干枯的枝叶上，终于掉到底了。

爱丽丝一点儿也没伤着，立刻就站起身来。她朝上面望了一眼，上面是漆黑一片；往前面看看，又是一条长长的洞，她还能看见那只白兔，只见它正匆匆忙忙往前跑呢。爱丽丝片刻也没耽搁，一阵风似的追上去，听见兔子在拐弯的地方说：“啊，我的耳朵呀，我的胡子，来得太晚啦！”她拐弯的时候，离兔子挺近的，可是兔子一眨眼不见了。她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里，挂在屋顶上的一排灯，照亮了整个大厅。

大厅周围有好些门，不过全都锁着。爱丽丝从大厅一端走到另一端，把每扇门都推过了，都打不开，最后，她走到大厅中间，不知道该怎么走出去。

突然，她看见一张三条腿的小桌子，这桌子整个是用坚硬的玻璃做的，上面只放着一把特别小的金钥匙。爱丽丝一下子就想到这钥匙准是开大厅中一扇门用的，可是不行啊！随便哪一把锁都太大，或者说，这把钥匙太小，哪扇门也打不开。不过，她绕着大厅走第二圈的时候，发现一个刚才没注意到的低矮的布帘子，帘子后面有一扇小门，只有十五英寸高，她把钥匙插进锁眼后，心里不禁一阵狂喜：正合适！

爱丽丝打开这扇门，看见里面有一条低矮的洞，比老鼠洞大不了多少。她跪下朝里面望去，看见在洞的尽头有个花园，谁也没见过那么漂亮的花园。她多想离开这个黑黢黢的大厅，到那些鲜艳的花圃和清凉的喷泉之间去玩耍，可她连脑袋都伸不进那扇小门。“就算我能把脑袋伸进去，”可怜的爱丽丝想，“肩膀进不去也是白费事。唉，要是我能缩成望远镜里的小人那么大该多好啊！我想我能变小的，只要找到变小的方法就行了。”爱丽丝这天遇到那么多稀奇古怪的事情，她觉得几乎什么事情都是可能发生的。

看来待在小门前面没什么用处了，于是，她抱着一线希望，回到那张桌子旁边，想再次找到一把钥匙，至少也想找到一本能教人秘诀的书，好让人变得像望远镜里看到的那么小。这回，她在桌上找到一个小瓶子。爱丽丝说：“这儿刚才确实没有这个小瓶子。”瓶口上挂着一张标签，上面印着漂亮的大字：“喝吧。”

说得倒挺好——“喝吧”聪明的爱丽丝才不急着喝呢。“不，我得先看一看。”她说，“看上面有没有标着‘毒药’两个字。”因为她读过一些精彩的小故事，说的是孩子们被烧伤或者让野兽吃掉，还有其他一些让人害怕的事。这都是因为他们没有记住大人的教育。比方说，要是把烧红的拨火棍拿得太久，就会烫手；要是用刀把手指头割得太深，就会流血。她记得很清楚：要是从标着“毒药”的瓶子里喝得太多，迟早会觉得不舒服的。

不过，这个瓶子上没有标着“毒药”的字样，所以爱丽丝就壮着胆子尝了一点儿。她觉得那味道很美，像是把樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和热奶油面包的味道混合在一起似的。她很快就把它喝得精光。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我准是变成望远镜里的小人啦。”

她真的变小啦！她现在只有十英寸高。想到自己已经小得能走进那扇门，到那个美丽的花园里去，她乐得眉开眼笑。动身之前，她先等了几分钟，看看自己的身体是不是还在继续变小。她心里有点紧张，自言自语说：“说不定会不停地变小，最后就像蜡烛的火苗熄灭一样，变得无影无踪。到那时候，我会是什么样子呢？”她又开始想象，蜡烛给人吹灭以后，那火焰会变成什么，她可从来没见过那种不

发光的火焰。

过了一阵儿，她发现自己不再有变化了，就决定立刻到花园里去。唉哟，可怜的爱丽丝！她到了门口，发现忘了拿那把小钥匙，回到桌子边准备再拿时，却发现自己矮得根本够不着放在桌子上的钥匙了。她能看见钥匙就在玻璃桌子上放着，她顺着一条桌腿拼命往上爬，可是桌腿太滑。试了几次，累得她精疲力竭也爬不上去，这个可怜的小东西坐在地上哭起来。

“得啦，这么哭下去没用！”她严厉地对自己说，“我劝你立刻停止哭泣！”她常常对自己提出挺好的劝告，只是她很少听从这种劝告，有时候，她严厉责骂自己，把自己都骂哭了。有一次，她一个人代表两方打一局槌球，因为自己捣鬼，她打了自己一个耳光。这个奇怪的小孩子，特别喜欢装成两个人。不过可怜的爱丽丝心想：“现在装成两个人又有什么用处呢？我的个头小得实在不够体面啦！”

不久，她的目光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。她把盒子打开，看见里面有一块很小的蛋糕，上面用葡萄干拼成两个漂亮的字：“吃吧。”爱丽丝就说：“好吧，我就把它吃掉。要是它能让我变大，我就能拿到桌子上的钥匙；要是它会把我变得更小，我就能从门底下的缝里钻进去。所以，不管发生什么事，我都能进那个花园去，变成什么样子，我都不在乎！”

她吃了一丁点儿，就焦急地自言自语说：“变大了还是变小了？变大了还是变小了？”还用手摸着脑袋，想感觉一下，到底是变大了还是变小了。可是一点儿也没变，她觉得十分奇怪。当然，这本来是吃过普通蛋糕后的正常现象，可是爱丽丝经历过那么多稀奇古怪的事情，所以她只能预料会发生怪事，正常现象在她看来倒成了难以理解的事情。

她又吃起来，很快就把那块蛋糕吃光了。



第二章 眼泪潭

“真奇怪啊，太奇怪啦！”爱丽丝喊起来，她惊讶得一时简直连话也说不上来了。“现在我又放大了，就像最大的望远镜里看到的人一样啦！再见吧，我的双脚！”她低头看了看，发现自己的两只脚离得那么远，几乎看不见了。“哦，我可怜的小脚丫，现在谁能给你们穿袜子穿鞋呢？我可帮不上你们的忙了！我离你们太远太远，实在没法照顾你们，以后你们只好自己照顾自己啦……不过，我必须好好对待它们。”爱丽丝想，“要不它们就不带我上我想去的地方啦！好吧，每年圣诞节，我都要送它们一双新靴子。”

她继续琢磨着送靴子的细节。“我要把靴子寄给它们。”她想，“多滑稽的事情，给自己的脚寄礼物！包裹上的地址看上去才古怪呢：

壁炉前 炉边地毯上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

“啊，天啊，我这是说的什么胡话呀！”

就在这个时候，她的脑袋撞在大厅的天花板上了。她这个时候身高已经超过九英尺了。她马上抓起那把小小的金钥匙，匆忙朝通向花园的那扇门跑去。

可怜的爱丽丝！她现在最多只能侧身躺在地板上，用一只眼睛透过那扇门朝花园望望，要想钻过去可根本没指望了。她坐下来，再次开始哭泣。

“你不觉得丢人吗？”爱丽丝自言自语道，“像你这么大的姑娘，还哭鼻子。我要你马上停下来！”可她还是照样哭个不停，眼泪汨汨地流啊流，落在她身子周围，积成一个水潭，把半个大厅都积了足有四英寸深的水。

过了一会儿，她听到远处传来啪嗒啪嗒的脚步声，连忙揩干泪水，看看是谁来了。原来是那只白兔回来了，它这回穿着十分考究，一只手拿着一双小山羊皮手套，另一只手拿着一把大扇子。它急匆匆跑来，嘴里还喃喃地自言自语道：“噢！公爵夫人，公爵夫人！我让她久等了，她准会冲我大发雷霆的！”爱丽丝这时候正在绝望中，见了什么人都想要人家帮忙的，所以，等那白兔走近的时候，她压低声音，用胆怯的腔调开口说：“劳驾，先生……”兔子着实吓了一大跳，它把小山羊皮手套和扇子一扔，拼命逃到黑暗中去了。

爱丽丝捡起扇子和手套，大厅里非常热，她一边扇动扇子，一边自言自语说个不停：“天啊，天啊！今天发生的事情多古怪呀！昨天可是平平常常的。不知道我是不是在夜里变了？让我想想，我今天早上起床的时候是不是平常的样子？我好像记得，当时就觉得跟平常有点不一样。要是我已经不是自己了，那么我就得问问，我到底变成谁了？啊，这可真是个难题呀！”接着，她开始把自己熟悉的且年龄跟她一样的女孩子一个个想了一遍，想弄清楚，自己变成她们中的哪一个啦。

“我敢保证，我不是埃达。”她说，“因为她的头发又长又带卷儿，可我的头发一点儿都不卷。我也敢保证，我不可能是梅布尔，因为我懂得许许多多东西，可她却是一问三不知！另外，她是她，而我

是我。唉呀，天啊，这话把人都弄糊涂啦！我来试试看，以前知道的东西现在是不是还知道。我想想：四乘以五等于十二，四乘以六等于十三，四乘以七等于……啊，天啊！照这么背下去，永远也到不了二十啦！再说，乘法表也不能算个标准。我试试地理知识吧。伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马是……不对，全错了，我敢保证！我准是变成梅布尔了！我背诵《小鳄鱼》试试。”她就像背课文那样，把双手交叉起来搁在膝盖上，开始背诵，可她的声音变得又粗哑又古怪，背诵出来的词语也跟平常不一样了：

小鳄鱼怎样保养

它闪亮的尾巴？

它用尼罗河水冲洗

每片金色的鳞甲！

它咧开嘴像开心取乐，

它伸开爪多么文雅，

脸上挂着慈祥的微笑，

迎接小鱼游进嘴巴。

“我敢肯定背的词不对。”可怜的爱丽丝说着眼眶里涌出了泪水，接着说，“原来我真的变成梅布尔了。我得去住在那间小破屋里，几乎连个玩具也没有，噢！还得补那么多功课！不行！我打定主意了，假如我真的变成了梅布尔，我就待在这个井下面，不出去！他们就是把脑袋伸进来对我说：‘快上来吧，亲爱的！’我也不听。我就对他们说：‘你们先告诉我，我是谁。假如我是我喜欢的那个人，我才上去，要不然，我就呆在这儿，等变成别人才行。’可是，噢，天啊！”爱丽丝突然放声大哭起来，“我多希望他们能把脑袋伸进来呀！我独自在这里可待腻啦！”

她这么说着，无意中低头看了看自己的手，结果惊奇地发现，刚才说话的时候，一只手戴上了兔子的白色山羊皮手套。“怎么能

戴进去呢？”她自忖道，“我准是又变小啦。”她站起身来，走到桌子跟前去量身高，结果正如她猜测的那样，自己的身高大约是二英寸，而且还在迅速缩小。她很快就发现，身体缩小的原因是手里拿着的那把扇子，于是，她连忙扔掉扇子，这才没有让身体缩得彻底消失掉。

“简直是死里逃生呀！”爱丽丝说。她被这次突然变化吓坏了，不过，高兴的是，自己总算还活着。“现在，上花园去！”她全速朝那扇小门奔跑，但是，糟了，小门还是锁着的，钥匙呢，还在玻璃桌子上。“这下更糟了！”可怜的爱丽丝想道，“因为我以前从来没有变得这么小过，从来没有！所以，我要说，这可太糟了，真是太糟了！”

她说这话的时候，脚下一滑，“啪”的一声，倒在水里，咸味的水淹到了她的下巴上。她最初的想法是掉进大海了。“要是这样的话，我就坐火车回家去。”她自言自语道。爱丽丝到海边去过一次，在海滩看到水中有许多更衣马车，孩子们用木铲在沙滩上挖洞玩耍。还有一排让人住宿的房子，后面就是火车站。不过，她很快就明白过来，她是在泪水积成的深潭里，那是她自己刚才有九英尺高的时候流出来的眼泪。

“我刚才要是没有哭得这么凶就好啦！”爱丽丝来回游着，想找到离开这里的路。“我猜，这是我哭鼻子遭的报应，我要淹死在自己的眼泪里啦！这可又是一件怪事！今天什么事都怪得要命。”

正在这时，她听见有个东西，在不远处发出溅水的声音，她就游过去，看看那是个什么东西。起初，她以为那是只海象，要不就是只河马。后来，她想起自己现在有多小，就明白了，那不过是只老鼠，像自己一样滑进水里来了。

爱丽丝想道：“跟这只老鼠说话有用吗？这地方的一切都这么奇怪，所以我看这只老鼠很可能会说话，不管怎么样，反正试一试总没坏处。”她开口对老鼠说：“喂，老鼠，你知道怎么从这个水潭里出去吗？我在这儿游泳已经累坏了，喂，老鼠！”爱丽丝觉得这样跟老鼠说话准没错，她以前从来没跟老鼠说过话，不过，她在哥哥的《拉丁文语法》书中看到过，应该就是这么说的。那只老鼠狐疑地盯着她看

了一眼，她好像觉得它还用一只眼睛朝她眨巴了一下，不过什么也没说。

“也许它不懂英国话。”爱丽丝想，“我看它准是只法国老鼠，跟征服王威廉来的。”虽然爱丽丝有一些历史知识，可她不清楚这事过去有多久了。她用法国话说：“我的猫在哪里？”这是她学的法文课本上的第一个句子。那只老鼠在水里猛地一蹿，仿佛吓得浑身发抖。“噢，对不起！”爱丽丝连忙说道，生怕伤着这个可怜动物的感情。“我忘了你不喜欢猫啦。”

“不喜欢猫！”老鼠用又尖又细的声音激动地喊道，“你要是我，会喜欢猫吗？”

“也许不会喜欢。”爱丽丝用安慰般的声调说，“别生我的气。不过，我倒希望能让你见见我的猫——黛娜，我觉得你要是见过它，以后准会喜欢猫的，它那么恬静可爱。”爱丽丝一面在水里懒洋洋地游着，一面接着说，那些话多半是在自言自语。“它卧在壁炉边上打呼噜的时候真乖，它常常舔干净自己的爪子，用爪子洗脸，抚摸它的时候，它那么温和，它逮起老鼠来可真是呱呱叫，噢，对不起！”爱丽丝再次喊起来，因为这次老鼠气得勃然大怒了，她断定准是真的把老鼠惹火了：“要是你不喜欢猫，咱们就不谈它了。”

“还说是‘咱们’呢！”老鼠喊道，它气得连尾巴梢都抖起来。“好像我喜欢谈这么个话题似的！我们家族从来就痛恨猫，它们是些丑恶、卑鄙、野蛮的家伙！再也别让我听到它们的名字！”

“我不说它们了，真的！”爱丽丝说着，连忙改变话题，“你……你喜欢……狗吗？”老鼠没有回答，爱丽丝就热心地接着说下去：“我家房子附近有那么一条小猎狗，我真想带你去见见它。它的眼睛亮晶晶的，身上长着卷曲的棕色长毛！它能叼住人们扔出去的东西，会坐起来向人们要东西吃，还会玩各种各样的把戏，那些把戏我只知道一半，因为那条狗是一个农民的，他说那狗太有用处了，要值一百英镑呢！他说那狗能逮光所有的老鼠……哦，我的天啊！”爱丽丝用伤心的声调说，“我看我又伤了它的心啦。”老鼠已经离开她，拼命朝远处游去，在水里激起挺大的波纹。

她就对着它的背影温和地招呼说：“亲爱的老鼠！回来吧，你是不喜欢猫和狗，咱们就不谈它们了！”老鼠听到这话，转过身，慢慢朝她游过来。它的脸色苍白。爱丽丝想，准是给气的。它用颤抖的声音说：“我们上岸去吧，我会把我的故事告诉你，你就明白我为什么痛恨猫和狗了。”

真该走了，因为水潭里落进许多鸟兽，拥挤不堪了，里面有一只鸭子、一只渡渡鸟、一只鸚鵡、一只小鹰，还有另外一些奇怪的动物。爱丽丝跟在老鼠后面，带着这群动物朝岸边游去。